

**Т. Грушевич**

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Несмотря на то, что разные стороны делового английского языка изучались и описывались учеными на протяжении долгого времени, грамматический аспект английского языка делового общения представляется менее изученным в теоретическом плане.

Наиболее типичным способом выражения долженствования для языка контрактов является применение модального глагола *shall*, которому в русском тексте соответствует модальный глагол *должен* или смысловой глагол в форме настоящего времени: *The seller shall sell and deliver, and the buyer shall buy and take delivery of the 16 (sixteen) cylinders indicated in the*

*specification.* – Продавец должен продать и доставить, покупатель должен купить и принять доставку 16 (шестнадцати) цилиндров, обозначенных в спецификации...

В официально-деловых документах встречаются конструкции с глаголами *may* и *can*: *If the buyer notes defects in the cylinders during such inspection, the buyer shall make remarks on the delivery receipt and may delay signing and instead notify seller of such remarks...* – В случае, если покупатель обнаружит дефекты в цилиндрах, он должен сделать соответствующую отметку в отчете о доставке и может отложить подписание и уведомить продавца о сделанных отметках...

Самым частотным способом выражения условия в официально-деловых документах являются придаточные условия с предлогом *if*: *If the inspector determines that the cylinder is defective, the parties shall discuss the matter with the objective of reaching a mutually acceptable solution.* – Если Инспектор обнаружит, что цилиндры неисправны, стороны должны будут обсудить сложившуюся ситуацию с целью нахождения взаимоприемлемого решения.

Одной из особенностей является частое употребление предложений с пассивными конструкциями: *All the cylinders shall be delivered in one batch.* – Все цилиндры должны быть доставлены одной партией.

Наиболее частотными грамматическими приемами, используемыми при переводе деловой документации, являются замена частей речи, изменение времени предложений, модальные глаголы, глагольные формы Present Continuous и Future Indefinite, употребление полилексемных сочетаний и др.